

西方经典
少女小说
全译本



森林小屋

Little House In The Big Woods

[美] 罗兰·英格尔斯·怀尔德 (Laura Ingalls Wilder) ◎ 著
胡莉莉 ◎ 译

温暖而明亮的小木屋，温暖而明亮的故事。读这部作品犹如打开心灵，让年轻的太阳照进来，沉睡的灵魂从此苏醒过来。



湖北长江出版集团
长江文艺出版社

TIME MAG
西方经典
少女小说
全译本



森林小屋

Little House In The Big Woods

[美]罗兰·英格尔斯·怀尔德 (Laura Ingalls Wilder) 著
胡莉莉译

湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

森林小屋/(美)罗兰·英格尔斯·怀尔德著,胡莉莉译

武汉:长江文艺出版社,2011.6

(西方经典少女小说全译本)

ISBN 978-7-5354-5080-7

I. 森… II. ①罗…②胡… III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代
IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 063010 号

责任编辑:冯海曾莉

责任校对:陈琪

封面设计:天行云翼

责任印制:左怡邱莉

湖北长江出版集团
出版:长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:027-87679362 87679361 传真:027-87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:鄂南新华印刷包装有限公司

开本:880 毫米×650 毫米 1/16 印张:8.5

版次:2011 年 6 月第 1 版

2011 年 6 月第 1 次印刷

字数:72 千字

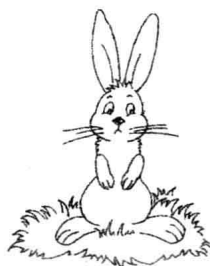
定价:8.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

目录

- 1 森林里的小木屋 /001
- 2 冬季的白天和夜晚 /012
- 3 长来复枪 /022
- 4 快乐的圣诞节 /029
- 5 礼拜天 /042
- 6 两头大黑熊 /052
- 7 糖雪 /063
- 8 爷爷家的舞会 /070
- 9 进城记 /083
- 10 夏天——拜访亲友的季节 /096
- 11 收割 /108
- 12 奇妙的机器 /115
- 13 森林里的花鹿 /124



1 森林里的小木屋

六十年前，有个小女孩住在威斯康辛辽阔森林中一个小木屋里。

小木屋的周围长满了一重一重的巨大树木，你要是朝北走上一整天，一整个星期，甚至一整个月，看到的東西除了树之外还是树。这里没有别的房子，没有公路，也没有其他人，只有葱郁的树木和在此安营扎寨的各种动物。

野狼、灰熊和大野猫出没在森林里面，麝鼠、水貂、水獭徜徉在小溪旁，狐狸把洞穴筑在小山上，轻盈的花鹿则悠闲地四处漫游。

小屋的东边和西边都是连绵数英里的树木，只有几栋小小的木屋，零星散落在大森林的边儿上。

小女孩唯一能看到的房子，就是她和爸妈、姐姐玛莉和小妹妹嘉莉住的这栋。一条四轮车印从门前经过，蜿蜒消失在动物麋集的森林里，但是小女孩从来不知道它通往哪里，尽头有些什么。

小女孩的名字叫做劳拉，她亲昵地管父亲叫爸，管母亲叫妈。那时候住在那个地方，孩子们不像现在这样，叫父亲母亲，或者叫爸爸妈妈。

夜晚，劳拉躺在有脚轮的小矮床上睡不着时，她侧耳倾听，可除了树梢拂动的声音以外，万籁俱寂。但有时候，在遥远的夜幕里，会传来野狼的哀哀嗥叫，叫声越来越近。

这种声音让人心惊胆战，劳拉听说野狼是会吃掉小女孩的。但是在坚固木材造就的房子里面，她是安全的。爸的猎枪就挂在门上，还有老杰克，那条斑点牛头犬，就趴在门口守着。爸总是说：“去睡吧，劳拉，杰克是不会让野狼进来的。”于是劳拉蜷缩在被子里，紧挨着玛莉，慢慢进入梦乡。

一天晚上爸把她从床上抱起来，走到窗边，好让她看野狼。屋外蹲着两匹野狼，看上去像是毛发粗糙的狗。它们仰起头，对着一轮皓月，不停嗥叫。

杰克在门前走来走去，低声咆哮，它毛发倒竖，龇牙咧嘴，朝野狼们露出尖锐锋利的牙齿，野狼继续嗥叫，却没有办法进屋。

小屋很舒适。楼上是宽敞的阁楼，下雨天时，雨滴像鼓点一样打在屋顶上，在这里玩耍就成了一件乐事。楼下有一间小卧室，一间大卧室，小卧室的窗子钉上了木条，大卧室的两扇窗子装着玻璃。小屋有两个门，一个前门，一个后门。

房前屋后围着一圈篱笆，不让灰熊和花鹿进来。



小屋前院儿长着两棵高大笔直的橡树，劳拉每天早上起床都会跑到窗口看看它们。一天早上，她看见两棵橡树树枝上各挂着一头死鹿。那是爸前一天夜里打回来的，那时劳拉已经睡着了，他把鹿挂在高高的橡树上以防狼来偷吃。

那天晚上全家人美美饱餐了一顿新鲜的鹿肉。鹿肉太好吃了，劳拉很想把它全部吃光，可是大部分的肉要腌起来，熏好，留着冬天吃。

冬天就要来了，白天开始变短，夜里，美丽的霜花悄悄绽放在窗户玻璃上。很快，风雪来临，小屋几乎被淹没在雪堆里，湖泊和溪流全都结满了冰。严寒的冬天里，爸担心会找不到猎物。

灰熊躲在洞里酣然大睡，松鼠蜷在树洞里，大大软软的尾巴舒服地盖住鼻子，花鹿和野兔们惊疑不定，行动敏捷。有时爸也能猎到一头鹿，可是又瘦又小，一点不像秋天时那样肥嫩鲜美。

爸一个人在漫漫风雪的森林里打猎，有时一整天都带不回任何东西给妈和玛莉还有劳拉吃。

因此在冬天到来之前，必须尽可能地多贮存一些食物。

爸小心地把鹿皮剥下，抹上盐，拉直，留着以后做软皮，然后把鹿肉砍成块，放在木板上，撒上一层盐。

院子另一头有一截长长的空心树筒，爸在里面两头够得着的地方钉上了钉子。他把空心树筒竖起来，在上方盖了个小屋顶，然后在下端开了一个小门。爸从树筒上锯下一块木片，给它装上皮铰链，再安回去，小门就做成了，外面还留着原来的树皮。

鹿肉腌了几天以后，爸在每块肉上钻个洞，穿上绳子，劳拉看着他做完这些，又看着他吧肉挂在树筒里的钉子上。



他从小门里伸进手去，在够得着的钉子上挂满肉，再爬上梯子，把上面的小屋顶移开，俯身把肉挂在里面的钉子上。

之后，爸把屋顶再盖上，爬下来，对劳拉说：“到劈柴的地方去，帮我拿一些山胡桃木片来，要那些刚劈出来的，干净的。”

于是劳拉跑到爸劈柴的地方，在围裙里装满刚刚劈开、还散发着香味儿的小木片。

小木门里，爸已经在空心树筒里用小块干树皮和干苔藓生起了火，他小心地把小木片加在火上面。

这些青的木片没有马上燃起来，而是冒出了浓烈的黑烟，瞬间充满了整个树筒。爸把小门关上，一缕烟从小门四周的缝隙里漏出来，还有一小股从屋顶飘出来，但是大部分和肉一起被关在了里面。

“用山胡桃木熏鹿肉是最好的了，”爸说，“什么时候什么地方都好保存。”

然后他拿起枪，抡起斧子，扛在肩膀上，又到空旷的地方去砍树。

劳拉和妈要照看火好几天。没有烟从缝隙里冒出来了，劳拉就去拿一些山胡桃木片，妈就把这些木片放在火上。院子里随时都有一股烟的味道，小门一打开，就可以闻到香浓的熏肉味儿。

终于，爸说鹿肉熏得够久了。熄灭了火，爸把一条条一块块已经熏好的肉拿出来，妈小心地用纸把它们包好，挂在阁楼里，那里既安全又干爽。

有一天，天没亮爸就驾着马车出门了，晚上回来时马车里装满了鱼，有的鱼差不多和劳拉一样大。这些鱼都是爸用网在裴品湖里捞起来的。

妈把鱼肉片成一块块，剔出刺，给劳拉和玛莉吃。他们享

受了一次鲜鱼大餐，然后把剩下的都腌在桶里，留到冬天。

爸养了一头猪。它整天在森林里乱跑，吃橡子、果仁和树根。现在爸把它关进了用木头围起来的猪圈里，好让它长膘。天气一变冷，到猪肉可以冻起来的时候，爸就会把它宰了。

一天半夜，劳拉被猪的尖叫声吵醒。爸跳下床，抄起墙上的枪，冲了出去，接着劳拉听到了枪响，一声，两声。

爸回来后说了事情的经过。借着星光，他看到一头大大的黑熊站在猪圈外面，想跳进猪圈把猪抓住，猪吓得到处乱窜，嗷嗷直叫。爸很快就开了枪，但是星光实在太弱，时间又太仓促，黑熊逃进了森林，一点儿都没伤着。

劳拉很遗憾爸没有打到熊，她可喜欢吃熊肉了。爸也很遗憾，不过他说：“不管怎么样，咱们保住了熏猪肉。”

小屋后面的菜园一夏天都种着菜，菜园离房子很近，白天花鹿不敢跳进篱笆来吃菜，晚上杰克会把它们赶走。有时候早上在胡萝卜和卷心菜地里面看到小小的蹄印，但是杰克的脚印也在那儿，花鹿又跳出去了。

夜晚已经开始变得冰冷，土豆、胡萝卜、甜菜和萝卜还有卷心菜都收了起来，贮藏在地下室里。

洋葱茎像麻花辫一样编在一起，形成一条长长的绳子，挂在阁楼里，旁边是红辣椒，串在线上，绕成一个花环。阁楼的角落里黄的绿的橙的堆着南瓜和葫芦。

食品室的地上放着腌鱼桶，架子上堆着黄色的干酪。

有一天，亨利叔叔骑着马从森林里来到小屋。他来帮爸杀猪。妈已经把杀猪刀磨得闪亮，亨利叔叔把波莉



婶婶的刀也带来了。

爸和亨利叔叔在猪圈旁燃起了一堆火，火上架着一口巨大的铁锅，煮了满满一锅水。等水开始冒泡了，他们就开始杀猪，那时劳拉就跑到床上蒙起头，用手捂着耳朵，不敢听到猪的惨叫声。

“它不会疼的，劳拉，”爸说，“我们的动作很快。”可是劳拉还是不想听到猪叫。

过一小会儿，她就好奇地放下一只手，听着外面的动静。猪已经不叫了，后面的时间开始好玩儿了。

这一天整天都很忙碌，太多的东西要看，太多的事情要做。爸和亨利叔叔乐呵呵的，晚上就可以吃到小排骨了，而且爸还答应把猪尿泡和猪尾巴给劳拉和玛莉。

猪一断了气，爸和亨利叔叔就把它放进开水里，翻来覆去地烫，等烫好了，就放在木板上，用刀子把猪毛刮得干干净净，接着他们把猪吊在树上，挖出内脏后，便任其挂着直到冷却。

猪肉冷了，他们把它卸下来，分成块。有后腿、前肘、侧骨肉，还有排骨和猪肚，猪心、猪肝、猪舌和猪头可以拿来做肉冻，洗碗槽里的碎肉可以做成香肠。

肉都放在一间隐秘小屋里的木板上，每块肉都揉了盐。后腿和前肘泡在卤水里，准备和鹿肉一样，放在空心树筒里用烟熏。“什么东西都没有山胡桃木熏火腿好。”爸说。

爸正在吹尿泡，尿泡鼓起来像个白色的气球，他用细绳把口子绑紧，拿给劳拉和玛莉玩。她们一会儿把它扔到天上，一会儿相互抛来抛去，或者还可以用脚踢。但是比气球更好玩的是猪尾巴。

爸仔细地刮干净毛，在粗的那头戳上一根尖尖的棍子，妈打开灶门，铲了一些烧得通红的炭，放进一个铁皮炉，劳拉和



玛莉就轮流拿着尾巴在炭上烤。

猪尾巴滋滋地直冒油，有几滴掉在炭上，立刻爆出美丽的火花。妈给猪尾撒上了点儿盐。两姊妹兴奋得小脸发热，烤猪尾巴太有趣了，两人都争着来做。

终于烤熟啦，整条尾巴都变成了好看的金黄色，闻起来多香啊！她们把猪尾巴拿到院子里，让它变冷，可是在变冷之前，她们已经忍不住要尝一口了，结果烫得舌头生疼。

她们把肉一点一点地全啃下来，然后把骨头丢给杰克。猪尾巴吃完了，要等到明年才会再有。

亨利叔叔吃过饭就回家了，爸也到森林里去继续打猎，但对劳拉、玛莉和妈来说，活儿才刚刚开始。有大堆的事情等着妈来做，劳拉和玛莉要帮她的忙。

这两天时间，妈在灶上的大铁锅里熬猪油。劳拉和玛莉帮着搬柴和看火。火要大，但又不能太大，否则猪油会燃起来。猪油在铁锅里熬着，冒着泡泡，可千万不能冒烟。妈不时地把熬得焦黄的油渣捞起来，放在一块布上面，把油水挤干后，就把油渣收好，留着做玉米饼。

猪油渣很香，但劳拉和玛莉只能吃一点儿，妈说小女孩吃这个太油腻了。

妈仔细地把猪头上的毛刮干净，洗好，放进锅里煮到稀烂，然后把肉捞出来，剁成碎末，拌上胡椒粉、盐和各种调料，再和肉汤混在一起，装进盆子里，等到冻起来后，就可以切成一片一片来吃，这就是猪头肉冻了。

砍肉时掉下来的碎肉，妈也剁得细碎，加上盐，加上胡椒粉，再加上菜园子里收的干鼠尾草叶，用手拌匀，再搓成一个个小球，放在屋外的锅里冻着，可以吃上一整个冬天都不会坏，这就是香肠了。

猪杀完了，就有了香肠，有了猪头肉冻，还有大罐大罐的

猪油，外面棚子里放着一桶桶的腌肉，阁楼上挂着熏好的猪后腿和猪前肘。

小屋的食品室里、地下室里、阁楼上，还有外面的小棚屋里，全都满满当当地装着过冬的食物。

劳拉和玛莉现在只能在屋里玩了，外面好冷，树叶全都掉了下来。炉子里的火一直燃着，晚上爸会把炉子封起来，让炭慢慢烧到天亮。

阁楼是一个好玩的地方。圆圆的、色彩鲜艳的南瓜可以当做漂亮的桌椅，屋顶上挂着红色的辣椒和洋葱，还有用纸包好的熏猪腿和熏鹿肉，一捆捆晒干的调味料和苦药草氤氲散发着香气。

外面的风常常凄厉地呼啸，但是劳拉和玛莉在阁楼里用南瓜和葫芦玩造房子，既暖和又惬意。

玛莉比劳拉大，她有一个破旧的布娃娃，叫做奈蒂。劳拉只有一个用手绢包起来的玉米棒，但是没有破，她叫苏珊，只是个玉米棒并不是苏珊的错。有时候玛莉会让劳拉抱抱奈蒂，但只有在苏珊看不到时才这样。

最开心的时候是晚上。吃过晚饭，爸从外面棚屋里把捕兽机拿进来，坐在火边，给它们上油。他把捕兽机擦得闪亮，用羽毛蘸上熊油，涂在咬齿的铰链上和底盘的弹簧上。

捕兽机有小号的，有中号的，也有很大的带有锯齿的捕熊机，爸说人要是踩了进去都会把腿夹断。

爸一边给捕兽机上油，一边给劳拉和玛莉讲些小笑话小故事，之后他还会拉一拉小提琴。

门窗都关得严严实实的，窗缝里塞上了布，以免冷风吹进来。但是黑苏珊，那只猫，不管是白天还是晚上，都可以从前门底下的猫洞随意进出。她总是飞快地从小门里跳进跳出，免得小门关上的时候夹到她的尾巴。

有一天晚上，爸给捕兽机上油的时候，看到黑苏珊进来，就讲起故事来：“从前有个人，他养了两只猫，一只大的，一只小的。”

劳拉和玛莉跑过来，靠在爸的腿上，听他讲下去。

“他养了两只猫，一只大的，一只小的，”爸又重复了一遍，“于是他在门上给大猫开了一扇大门，给小猫开了一扇小门。”

讲到这里，爸停了下来。

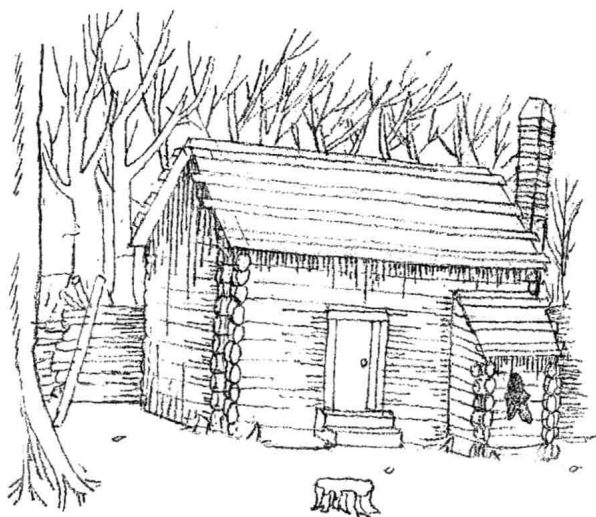
“可是为什么小猫不能……”玛莉忍不住问。

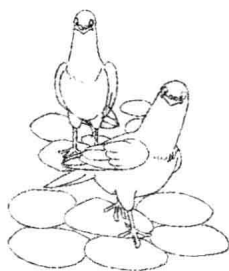
“因为大猫不准！”劳拉抢着说。

“劳拉，这样很不礼貌，你不应该打断别人的话。”爸说。

“但是，”他说，“你们两个都比那个人聪明。”

然后他收好捕兽机，从匣子里拿出小提琴，开始拉起来。这就是最开心的一刻。





2 冬季的白天和夜晚

下了第一场雪，天气越来越冷。每天早上爸带着猎枪和捕兽机，在森林里呆上一整天。他把小号的捕兽机放在小溪沿岸，捕捉麝鼠和水貂，中号的放在森林里面，捉狐狸和野狼。他也装了捕熊机，盼望着在这些肥熊全都躲进洞里过冬之前能捉到其中一头。

一天早上，爸从森林里回来，驾上马拉雪橇，又急匆匆地走了。他打到了一只熊。劳拉和玛莉拍着手掌，欢快地跳来跳去，她们太兴奋了。玛莉大声喊着：“我要熊腿！我要熊腿！”

玛莉根本就不知道一只熊腿有多大。

爸回来了，车上不仅有一头熊，还有一只猪。

他手里拿着捕熊机，肩上扛着枪，穿行在森林里的时候，看到一棵松树后面有一头熊。

爸说那头熊刚刚咬死了一只猪，正准备吃，它两条后腿站着，前爪像手一样捧着猪。

爸朝熊开了枪，他不知道猪是从哪儿来的，也不知道是谁的。

“于是我就把猪也带回家了。”他说。

新鲜的肉够吃好一阵了。白天和晚上都很冷，盆子里的猪肉和后门外小棚屋里挂着的熊肉都冻得僵硬。

妈想煮新鲜肉时，爸就拿把斧子，砍一块冻得硬硬的熊肉或猪肉下来。如果要吃香肠，或是腌肉啊熏肉啊什么的，妈可以自己到小棚屋或阁楼里去拿了。

雪不停地下，直到堆得老高，把小屋淹没起来。早上窗户上覆盖着一层厚厚的霜，有时候像一棵树，有时候像朵花儿，有时候又像个仙女。

妈说，晚上等所有人都睡着了，杰克小雪人就来了，画了这些漂亮的图案。劳拉觉得他是个全身穿白衣服的小个子，帽子上的白色圆点闪闪发亮，软软的白色齐膝靴子是用小鹿皮做的，他的外套是白色的，手套也是白色的，他没有带枪，可是手里有一把锋利的小刀，在窗子上刻上漂亮的图案。

劳拉和玛莉可以拿妈的顶针在窗户玻璃上的霜层里印出圆圆的小圈儿，但是她们从来不破坏杰克小雪人晚上做出来的图画。

有时候她们贴着玻璃呼出嘴里的热气，白色的霜就会渐渐融化，汇成一股水流下来，这时，她们就可以看到外面的雪堆、光秃秃的大树，还有它们在白茫茫雪地里投下的淡淡蓝色